

# 文艺理论学习小译丛

第六辑合订本

新文艺出版社

03519

文藝理論學習小叢書

第六輯合訂本

---

新文藝出版社

一九五四·上海

文藝理論學習小譯叢 第六輯合訂本

原著者 蘇聯 西蒙諾夫等  
翻譯者 蔡 時 濟 等  
出版者 新 文 藝 出 版 社  
上海市書刊出版業營業許可證出登壹號  
(上海康平路八三號)  
印刷者 大 東 印 刷 廠  
(上海安慶路二六八弄一七號)  
總經售 新華書店上海發行所

書號(748) [I I 134] 類別 文藝一般  
字數 229000字 開本 787×1092 1/32 印張 15 1/2  
1954年12月上海第1版——第1次印刷 1—13100冊  
定價 14.200元

定價 14,200

## 目次

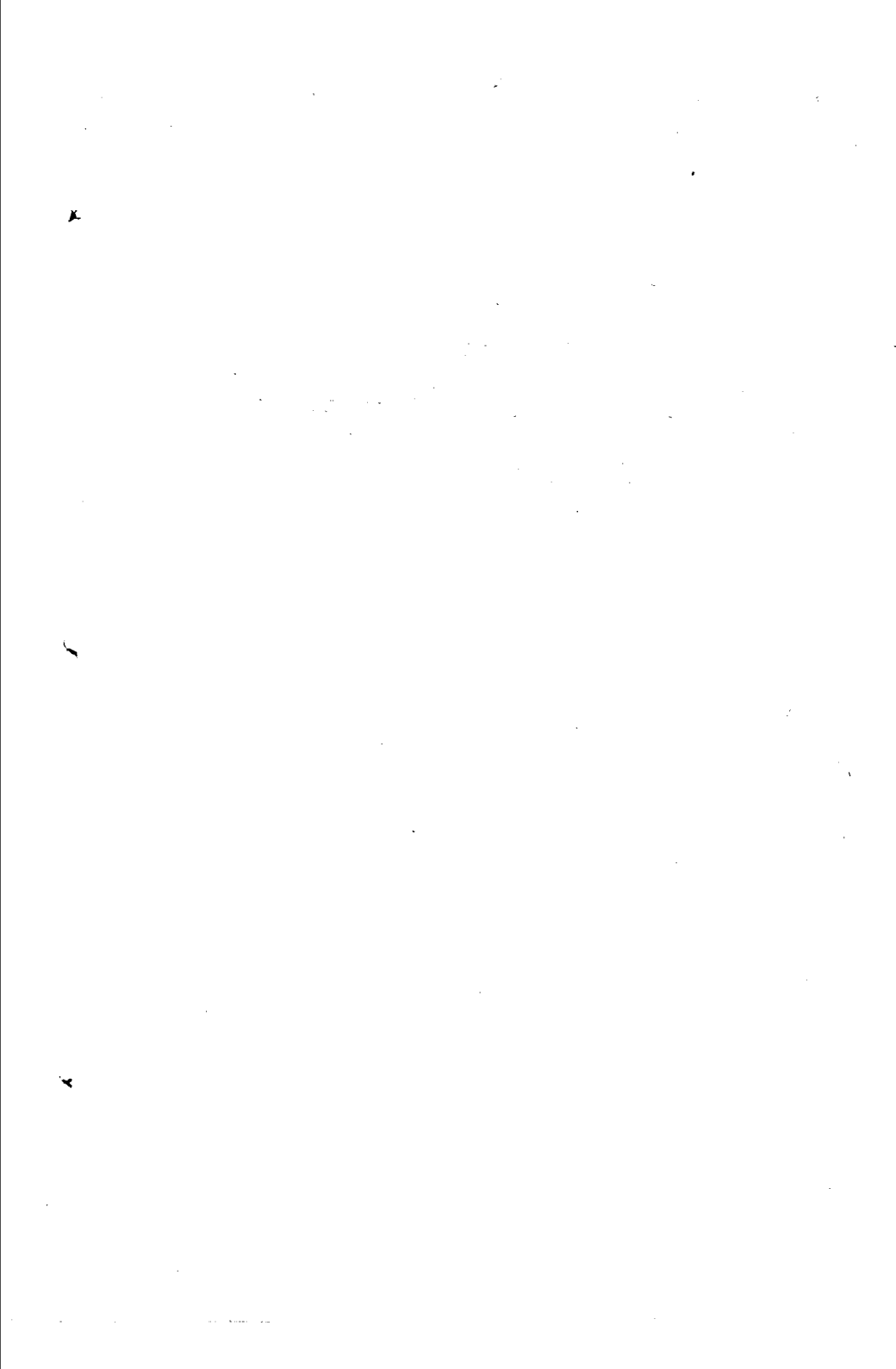
- 生活中主要的就是戲劇創作中主要的……………(一)
- 生活中主要的就是戲劇創作中主要的(蔡時濟譯)……………西蒙諾夫著(三)
- 在社會主義現實主義的旗幟下(倪亮譯)……………蘇爾科夫著(二)
- 生活與文學的多樣性(朱揚譯)……………(四)
- 生活與文學的多樣性……………凱特林那著(五)
- 打補釘的小手套和文學作品中的公式……………特里峯諾伐著(六)
- 論文學的特徵(方健譯)……………尼古拉耶娃著(七)
- 論批評(戚雨村譯)……………蘇聯「戲劇」雜誌專論(五)
- 給青年作家(金學譯)……………(六)
- 給青年作家……………阿·托爾斯泰著(七)

生活是作家的學校	.....	彼·巴甫連柯著(一八五)
關於契訶夫的劇本(黎文望譯)	.....	葉爾米洛夫著(一九)
關於『海鷗』	.....	(二〇一)
關於『萬尼亞舅舅』	.....	(三六)
關於『三姊妹』	.....	(四七)
關於『櫻桃園』	.....	(五)
契訶夫的現實主義(徐亞倩譯)	.....	別爾金著(三七)
研究高爾基創作的幾個問題(劉翰華譯)	.....	留里科夫著(三九)
論一九五三年的劇本(胡宏駿、黃成來譯)	.....	特里峯諾伐著(四三)
論報紙的特寫(鄭澤生、毛信仁譯)	.....	波列伏依著(四三)

生活中主要的  
就是戲劇創作中主要的

西蒙諾夫等著 蔡時濟等譯

CA144/07





## 生活中主要的就是戲劇創作中主要的

西蒙諾夫

如果在第二屆全蘇作家代表大會的前夕用心地環顧一下我們的文學財產，對我們戲劇創作尙不能令人滿意的狀態予以評價的話，那麼，便可以完全有理由提出這樣一個問題：正面人物形象在我們的劇本中究竟佔着什麼樣的地位。

從各種文學討論會和一般會議的講台上，特別是在全蘇作家協會理事會第十四次全體會議和「關於正面人物在現代劇本中的地位」的討論會上，都發出了這樣一種論調——懷疑是否應該把主人公分爲正面的和反面的。說什麼這簡直是一種公式主義，因爲在生活中我們並不把人分成正面的和反面的，在我們的周圍只是些具有各種不同性格的人，那麼，爲什麼要把活的生活變成死的公式呢？只要按照人們原來的樣子去描寫他們，——真實便自然而然的產生了。

這些論調，乍看起來倒是頗爲動人的，而實質上却是腐朽的，其目的是企圖修改社會主義現實主義方法，使人對生活現象在藝術中典型化的必要性發生懷疑，忘記掉文學中的黨性原則。

當然囉，生活是生活，活人是活人。然而，在評價生活中的事件時，難道我們不指出某些現象是先進的，而另一些是落後的嗎？難道我們不把某些人的活動評價爲好的榜樣，另一些人的活動評價爲壞的榜樣嗎？還有，難道在談優點和缺點經常在身上下爭着的人們，我們不說某些人正在成長、進步，正在克服他們身上的缺點嗎？難道我們不說另一些人正在變壞，有時甚至是在墮落，喪失他原來所具有的優點嗎？

同時，使我們感到興趣的，不是一個人身上的善與惡底抽象的鬥爭；我們讚揚的是他有利於共產主義建設的活動，我們要譴責的是他主觀上或客觀上對我們共同事業有損害的行爲。我們就是根據這個標準，在實際生活中有意識地強調正面的榜樣和揭露反面的例子；把某一些作爲讓人去摹倣的榜樣，另外一些作爲讓人去揭發的對象。我們這樣做，毫無疑問，絕不會有人來指責我們，說我們是公式主義

地對待生活現象，分門別類地羅列生活。

但是，一當提到文學，尤其是提到戲劇創作時，批評中就會出現一些客觀主義，無所不包的說法，說什麼人畢竟是活人，他們一方面是那樣，一方面又是這樣，因此，歸根結底，他們每一個人都有自己的處！尤其這種客觀主義常常是在爭取生活真實的鬥爭的口號掩護下出現的。近來在『新世界』雜誌上所登載的一些論文裏，就有着這一類觀點底偽裝得並不高明的說教。

當然，爭執還不在於名詞。企圖取消我們文學中正面人物這個概念，這不是專門研究名詞的幼稚的結果。不是的，這是蓄意不願承認這樣一個自明之理：在我們生活中已經取得了優勢的正面的因素和正在體現着這種因素的正面人物乃是我們文學的心臟；正面的因素取得了優勢乃是我們社會主義文學的新內容，如果撇開這種內容來談社會主義現實主義，那真是徒勞無益的。

這並不是說，在過去的文學巨著中就沒有正面人物形象。但是正面人物在蘇維埃文學中所佔的地位，就性質上說來是新的，跟我們社會本質分不開的。

黨爲了某些文學家粉飾現實而批評過他們，號召我們創作諷刺作品，揭露壞人

和一切陳腐及垂死的東西。然而，是不是所有的文學家，特別是劇作家都從這種批評裏做出正確的結論了呢？

根據好多劇本看來，顯然還差得很遠。某些劇作家忘記了我們生活中肯定的方面和正面人物過去是而且將永遠是文學應該注意的根本對象和熱愛的目標，英勇的共產主義建設者們高尚的形象過去是而且將永遠是蘇聯優秀文學作品的中心，黨是屢次都這樣告誡我們的。

在批評我們的文學家常常離開了真實的生活描寫，避免指出它的陰暗面的同時，黨和黨報就提醒我們去注意那條會獲致成果的道路，只要沿着這條道路走，我們就可以在我們時代主人公的事業和他們跟所有妨礙建設共產主義社會事物的日常鬥爭中，凸出地表現他們的全貌。

我們常常在真空中描寫正面人物，用地毯替他們鋪路，親手把他們路上的障礙物清除，代他們把凹坑填平。我們常常把一些壞人和危險人物從正面人物走的那個寬敞大道上引開。這樣，我們便取消了正面人物向醜惡的和落後的現象作鬥爭的真正困難，我們只是在原則上承認醜惡的和落後的現象的存在，却不在人身上具

體地表現它。

唯其如此，我們的正面人物在這些場合，都成爲喪失性格和缺乏熱情的公式化的人物了；在文學中紙糊的困難和紙糊的敵人是太多了。因而在跟他們的鬥爭中，也表現不出主人公的力量。

黨號召我們要更深入地觀察生活，瞭解生活，真實地表現生活中先進的跟落後的、新的跟舊的和垂死的事物的鬥爭以及新的東西的取得勝利。但是某些劇作家却把表現陰暗方面和表現壞人的號召，誤解爲一種孤立的任務，忘記了所以要這樣做的目的。

我們所以要在藝術中描寫醜惡和陰暗，並不是爲了助長它們的聲勢，而是爲了借用藝術手段根除生活中的這種邪惡。假如我們同意在文學中描寫醜惡的唯一目的就是要消滅它（這一點，我們絕不能不同意），那我們就會得出這樣的結論：最明顯不過的就是要描寫生活中和我們周圍的先進的怎樣戰勝落後的，好人和正面人物怎樣對壞人作鬥爭。難道還有什麼別的道路，能比這更有成果和更確切地符合於現實生活中正在發生的事情麼？

不久以前，我們曾過分鄭重其事地討論過一個問題：是不是讓喜劇裏只有反面人物？特別是十分熱心地討論了謝爾蓋·米哈爾科夫的通俗喜劇『龍蝦』，彷彿在談我們戲劇創作總路綫似的。其實這個由劇作家只把一些反面人物搬上了舞台的通俗喜劇，在我看來是離開了戲劇創作發展的主要道路。這只是一個細節，完全沒有必要放棄認真地考慮我們戲劇創作發展的道路，而在這個細節上來作理論推究。

顯然，對這一點，一定會有一些熱心家反駁說：『那麼，對果戈理和他的著名喜劇『欽差大臣』怎麼辦呢？對果戈理的傳統怎麼辦呢？』

然而，畢竟繼承傳統是一回事兒，機械地搬運戲劇創作手法又是一回事兒。

談現代諷刺劇，是應當跟果戈理的傳統聯系起來，但是只能談這種諷刺作品的火力，而不能隨便搬用果戈理所處理的題材，這也就如同不能隨便搬用一切別的跟另一歷史時代和另一些社會關係有關的題材是一樣。

是的，果戈理是沒能創造出具有真正力量的、在當時可以跟市長及捷姆里亞尼卡●之流對立的形象來。應該補充說，這正是他作爲一個藝術家對自己感到不滿

的地方。

但是請問，是不是生活在我們時代的真正的蘇聯藝術家和劇作家，也還會發生這一類的問題呢？難道他們還應該爲尋求能夠全力反對虛僞人們的主人公感到痛苦麼？難道在我們的周圍，先進的和美好的人物還少麼？對生活中那些不得不躲藏起來、偽裝起來、處處碰壁的官僚主義者和只圖升官發財的個人主義者予以無情鞭笞的，不正就是先進的和美好的人們麼？對這一點，未必會有什麼人反對吧。那麼，我要請問了：可不可以只用反面人物寫喜劇這種毫無根據的理論問題還怎麼會產生呢？把這個完全不是什麼了不起的問題竟當做一個十分了不起的問題提出來的那股子熱情，究竟是怎麼回事呢？

高爾基在『論社會主義現實主義』一文中，曾懷着對蘇維埃人極大的尊敬和自豪的心情說：『我們生活在一個幸福的國家裏，那兒有的是讓我們熱愛和尊敬的人。』

真可惜，還常常使人有這樣的感覺：我們的某些劇作家不但不了解高爾基的這些話，更糟糕的是他們連高爾基談的那個他們生活在其中的國家也不了解。

談到高爾基戲劇創作的傳統，真是在文學史中很難找到第二個劇作家，能像他那樣全副身心地去愛那些強有力的、鮮明的、健康的人們，極端地鄙視各種各樣的敗類的。遠在上世紀末本世紀初，高爾基在當時的俄羅斯就不僅把自己的尼爾<sup>①</sup>和小市民的世界對立起來，並且還使他成了那個世界的控訴者和審判者。

有些劇作家，在莫名其妙地嘮叨着說，他們也是在遵循着高爾基的遺訓，揭露小市民習氣的，而實際上呢，在自己劇本裏又不善於全面的表現正在大力摧毀着我們現實生活的小市民習氣和資本主義各種下流行爲的人們，關於這些劇作家，怎樣說他們才好呢？

這些劇作家中的某些人，並不把馬雅可夫斯基說過的話好好想一下，也居然大膽地宣稱自己是除穢者和運水人，可是他們把最主要的東西給忘了——馬雅可夫斯基知道，他爲什麼把自己叫做除穢者和運水人；這是因爲他以巨大的力量創造了

① 是果戈理「欽差大臣」一劇中的慈善院長。

② 高爾基劇本「小市民」中的人物。



蘇聯護照持有者、用大寫字母書寫的蘇聯公民的形象，而且，他也正就是站在這個公民的立場去抨擊醜惡和壞人的。

馬雅可夫斯基的諷刺劇『澡堂』在今天上演還獲得巨大的成功，並不是偶然的，他好多年前就在這個劇本裏無情地譴責官僚主義者和隨波逐流的人們，站在一個人具有遠大眼光的人的立場來消滅他們。

關於劇本中，特別是喜劇中正面人物和反面人物的數量問題，這並不是什麼了不起的重要問題。比方說，我深信當考涅楚克寫他的諷刺劇『前綫』時，究竟該使用多少正面人物和多少反面人物，事先他一定沒計算過。使他注意的只是事情的本質——根除我們軍隊中的『高洛夫精神』，他把這個劇本寫得恰好足以實現他的創作構思，所以他獲得了成功。

問題的本質並不在於這種人物或那一種人物的數量，而是在於作者爲什麼要創作劇本；他是真的仇視反面人物，還是只做出一副仇視他們的樣子，而實際上是姑息，甚至是在欣賞他們呢？他是真的全心全意愛自己的正面人物，還是爲了人爲的平衡，冷冷淡淡把他們搬上舞台的呢？